DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

MERCREDI 2 FEVRIER 2011
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE LA PURIFICATION DE LA TRES-SAINTE VIERGE & PRESENTATION DU SEIGNEUR AU TEMPLE

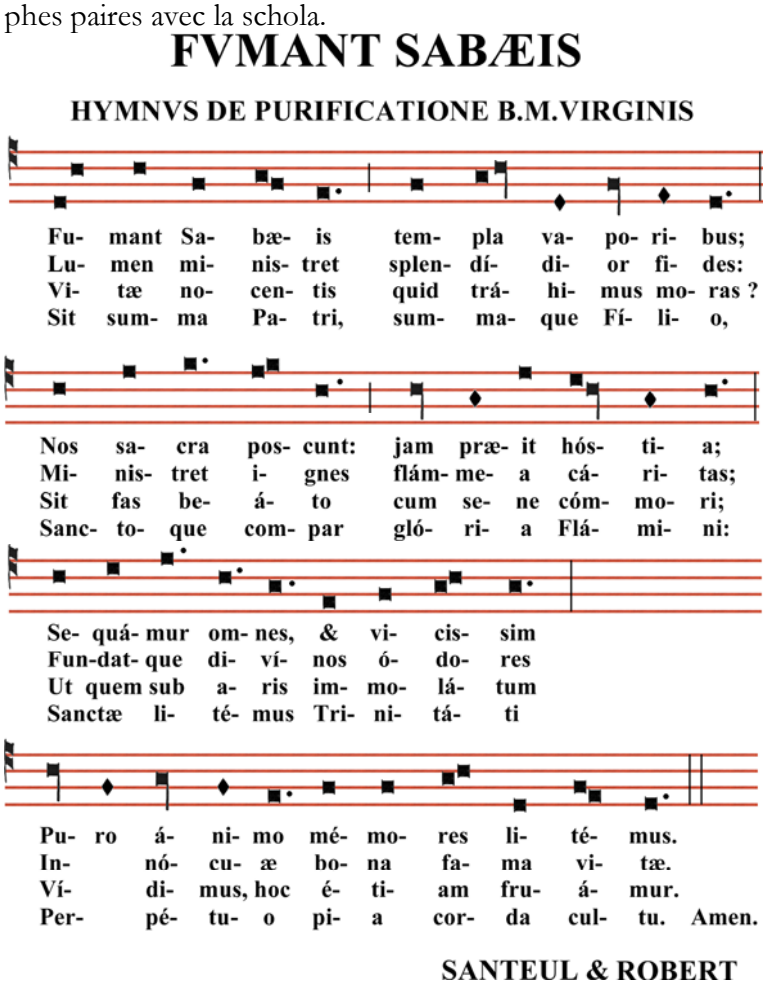
Le CELEBRANT distribuë les CIERGES le jour de la CHANDELEUR. *PROCESSION de la CHANDELEUR.*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Fumant Sabæis – hymne pour la Fête de la Purification – texte de Jean-Baptiste de Santeul, chanoine de Saint-Victor de Paris (Hymni sacri et novi, 1689) – plain-chant composé par l'abbé Pierre Robert (1618 † 1699), maître de chapelle des cathédrales de Senlis, Reims et Paris, et de la Chapelle royale - traduction extraite du Missel de Paris latin-français de 1764. Les fidèles sont conviés à chanter les strophes paires avec la schola.



1. Voilà que l'encens fume dans les temples : le temps du sacrifice nous appelle : déjà la victime marche devant nous ; allons tous à sa suite, & plein de reconnaissance offrons à notre tour le sacrifice d'un cœur fidèle.
2. *Qu'une foi vive et lumineuse soit notre flambeau : qu'une ardente charité soit le feu qui consume notre holocauste ; & que l'innocence de notre vie répande partout la bonne odeur de Jésus-Christ.*
3. *Pourquoi traîner plus longtemps une vie malheureuse où règne le péché ; mourons à nos péchés avec le saint vieillard Siméon, afin de jouir enfin du Dieu que nous avons vu s'immoler sur son autel.*
4. *Gloire infinie au Père, gloire infine au Fils, gloire infinie au Saint Esprit : rendons à la sainte Trinité un culte perpétuel, en lui offrant sans cesse les louanges d'un cœur plein d'amour & de piété. Amen.*

BENEDICTION DES CIERGES

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DOMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex níhilo creásti, et jussu tuo per ópera apum, hunc liquórem ad perfectiónem cérei veníre fecísti : et qui hodiérna die petitiónem justi Simeónis implésti : te humíliter deprecámur ; ut has candélas ad usus hóminum, et sanitátem córporum et animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, et per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis, cujus hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene✠dícere, et sancti✠ficáre dignéris : et hujus plebis tuæ, quæ illas honorífice

Prions. *– Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui a créé toutes choses de rien, et a voulu que le produit du travail des abeilles servît à former ces cierges. En ce jour, où tu as rempli l'attente et les souhaits du juste Siméon, nous te prions humblement, par l'invocation de ton très saint Nom, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, dont nous célébrons aujourd'hui la fête avec piété, et par les prières de tous tes saints : daigne bénir et sanctifier ces cierges pour l'usage des hommes, en vue de la santé du corps et de l'âme, sur terre et sur mer. Du ciel, ton sanctuaire et du trône de ta majesté, écoute les*

in mánibus desíderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cælo sancto tuo, et de sede majestátis tuæ : et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretióso sánguine Fílii tui : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

prières de ton peuple ici présent, qui désire porter ces cierges en ton honneur et pour te louer par ses chants. Sois propice à ceux que tu as rachetés par le sang précieux de ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti : tuam súpplices deprecámur cleméntiam ; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene✠dícere, et sancti✠ficáre, atque lúmine supérnæ benedictiónis accéndere dignéris : quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu tout-puissant et éternel, qui en ce jour a voulu que ton Fils unique te fût présenté dans ton saint Temple et qu'il y fût reçu dans les bras de saint Siméon, nous supplions humblement ta bonté de bénir, de sanctifier et d'allumer du feu de ta bénédiction céleste ces cierges que nous, tes serviteurs, nous recevons et que nous désirons porter pour la gloire de ton nom ; afin qu'en te les offrant, à toi, notre Seigneur Dieu, avec de dignes dispositions et embrasés du feu sacré de ta très douce charité, nous méritions d'être nous aussi présentés dans la sainteté du temple de ta gloire. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Orémus. – Dómine Jesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum : effúnde bene✠dictiónem tuam super hos céreos, et sancti✠fica eos lúmine grátiæ tuæ, et concéde propítius ; ut, sicut hæc luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras ; ita corda nostra invisíbili igne, id est, Sancti Spíritu splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitáte cáreant : ut, purgáto mentis óculo, ea cérnere possímus, quæ tibi sunt plácita, et nostræ salúti utília ; quátenus post hujus sæculi caliginósa discrímina, ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Christe Jesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis & regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur Jésus-Christ, lumière véritable qui éclaire tout homme venant en ce monde : répands ta bénédiction sur ces cierges, et sanctifies-les par la lumière de ta grâce. De même que ces luminaires dissipent les ténèbres de la nuit par l'éclat de leur feu visible, fais par ta bonté qu'un feu invisible, c'est-à-dire la splendeur du Saint-Esprit, éclaire nos cœurs et les arrache à l'aveuglement des vices ; afin que, le regard de l'esprit étant clarifié, nous puissions discerner ce qui t'est agréable et ce qui est utile à notre salut, en sorte qu'après avoir quitté les ténèbres dangereuses de ce monde, nous méritions d'arriver à la lumière indéfectible. Par toi, Christ Jésus, Sauveur du monde, qui en la Trinité parfaite vis et règne, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum júgiter concinnánda præparári jussísti : bene✠dictiónis tuæ grátiam super hos céreos benígnus infúnde ; quátenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu tout-puissant et éternel, qui a ordonné à ton serviteur Moïse de préparer des lampes garnies d'une huile très pure, et de les faire brûler sans cesse en ta présence ; sur ces cierges veuille donc répandre la grâce de ta bénédiction, en sorte qu'au don de leur lumière extérieure corresponde intérieurement dans nos âmes le don de la lumière de ton Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

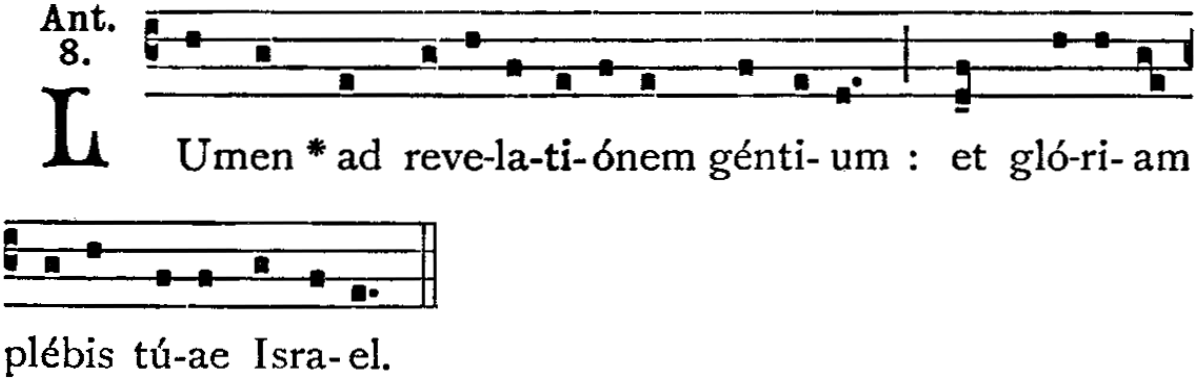
Orémus. – Dómine, Jesu Christe, qui hodiérna die in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus : quem Simeon venerábilis senex, lúmine Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscépit et benedíxit : præsta propítius ; ut ejúsdem Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscépit et benedíxit : præsta propítius ; ut ejúsdem Spíritus Sancti grátia illumináti, atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus : Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur, Jésus-Christ, qui en ce jour apparaît revêtu de notre chair au milieu des hommes et est présenté au Temple par tes parents, tu es reconnu, reçu et béni par le vénérable vieillard Siméon, éclairé de la lumière de ton Esprit. Par la grâce de ce même Esprit, fais que nous aussi nous te reconnaissions vraiment et demeurions fidèles à ton amour, toi qui vis & règne avec Dieu le Père en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

DISTRIBUTION DES CIERGES

Après les avoir aspergés puis encensés, le célébrant reçoit son cierge du plus digne du chœur. Il distribue ensuite les cierges d'abord aux ministres de l'autel, puis au chœur et aux fidèles. Tous reçoivent leur cierge à genoux, baisant d'abord le cierge puis la main du célébrant. Pendant ce temps, on chante le Cantique de Siméon :



Les fidèles sont invités à chanter l'antienne « Lumen ad revelationem » avec la schola - Fauxbourdon du 8ème ton par Maxime Kovalevski (1903 † 1988) :

VIIIème ton - Cantique de Siméon : Nunc dimittis (Luc 2, 29-31)

Ant. **Lumen ad revelatiónem géntium: et glóriam plebis tuæ Israel.**	*Lumière qui doit se révéler aux nations, et gloire de ton peuple Israël*
Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace.	*Maintenant, Seigneur, laisse ton serviteur, selon ta parole, s'en aller en paix.*
Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum.	*Parce que mes yeux ont vu le salut qui vient de toi,*
Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum.	*Que tu as préparé pour être mis devant la face de tous les peuples,*
Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.	*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,*
Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.	*Comme il était au commencement et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

On chante ensuite l'antienne suivante **IInd ton - Psaume 47, 10-11 & 2**

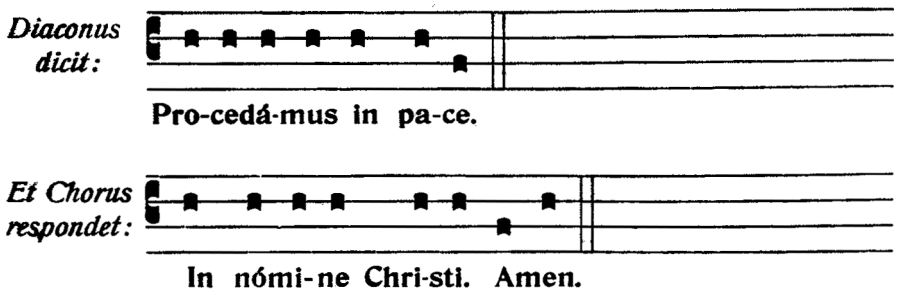
Exsúrge, Dómine, * ádjuva nos : et líbera nos propter nomen tuum. – *Ps.* Deus, áuribus nostris audívimus : * patres nostri annuntiavérunt nobis. – *V/.* Glória Patri.	*Lève-toi, Seigneur, secoure-nous, et délivre-nous à cause de ton nom. – Ps. Dieu, nos oreilles ont entendu, nos pères nous l'ont annoncé. – V/. Gloire au Père.*

Les cierges étant distribués :

Orémus. Flectámus génua. Leváte.	***Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.***
Exáudi, quæsumus, Dómine, plebem tuam : et, quæ extrínsecus ánnua tríbuis devotióne venerári, intérius ássequi grátiæ tuæ luce concéde. Per Christum Dóminum nostrum.	*Exauce ton peuple, Seigneur, et fais que, par la lumière de ta grâce, nous réalisions intérieurement ce que tu nous permets de célébrer extérieurement au cours de ce liturgie annuelle. Par le Christ notre Seigneur.*

R/. Amen.

PROCESSION DE LA CHANDELEUR



Progreditur Processio, et cantantur Antiphonae sequentes.

Première antienne processionnelle **VIème ton**

Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe Regem Christum : ampléctere Maríam, quæ est cæléstis porta : ipsa enim portat Regem glóriæ novi lúminis : subsístit Virgo, addúcens mánibus Fílium ante lucíferum géni-	*Décore ta chambre nuptiale, Sion, et reçois le Christ-Roi ; accueille avec amour Marie, qui est la porte du ciel ; car elle tient dans ses bras le Roi de gloire, celui qui est la lumière nouvelle ; debout, la Vierge offre de*

tum : quem accípiens Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ et mortis, et Salvatórem mundi.

ses propres mains son Fils engendré avant l'aurore ; Siméon le reçoit dans ses bras et annonce aux peuples le Maître de la vie et de la mort, et le Sauveur du monde.

Seconde antienne processionnelle

IInd ton – Luc 2, 26-29

Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nis vidéret Christum Dómini : et cum indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace. *V/.* Cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

Siméon avait reçu la révélation de l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, avant d'avoir vu l'Oint du Seigneur. Et comme les parents de l'enfant l'apportaient au temple, il le prit dans ses bras et bénis Dieu en disant : Maintenant Seigneur, tu peux laisser aller ton serviteur en paix. V/. Lorsque ses parents présentèrent Jésus au temple, afin de se conformer aux prescriptions de la loi, Siméon lui-même le prit dans ses bras.

Répons processionnel

IInd ton

R/. Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum : * Sicut scritptum est in lege Dómini. *V/.* Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerusalem, ut sísterent eum Dómino. * Sicut scritptum est in lege Dómini. *V/.* Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut scritptum est in lege Dómini.

*R/. Ils offrirent pour lui au Seigneur un couple de tourterelles ou deux petits de colombes, * Comme cela était prescrit dans la loi du Seigneur. V/. Quand furent accomplis les jours de la purification de Marie, selon la loi de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur. * Comme cela était prescrit dans la loi du Seigneur. V/. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. * Comme cela était prescrit dans la loi du Seigneur.*

A LA MESSE

MISSA SECUNDA (1599)
DE HANS LEO HASSLER (1564 † 1612)
MAITRE DE LA CHAPELLE DE L'ELECTEUR DE SAXE

INTROÏT

IER TON - PSAUME 47, 10-11 & 2

SUSCEPIMUS, * Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ : justítia plena est déxtera tua. – *Ps.* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. – V/. Glória Patri.

Nous avons accueilli, Dieu, ta miséricorde au milieu de ton temple ; comme ton nom, Dieu, ainsi ta louange retentit par toute la terre ; à ta dextre appartient toute justice. – Ps. Grand est le Seigneur, et digne de louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. – V/. Gloire au Père.

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus : ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus ; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, nous supplions humblement ta majesté : qu'à l'instar de ton Fils unique revêtu de notre chair et présenté aujourd'hui au Temple, nous puissions à notre tour t'être présentés avec un cour purifié. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DU PROPHETE MALACHIE

3, 1-4

Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce, ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quaeritis, et Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce, venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant ma face ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez, le messager de l'Alliance, que vous désirez. Voici qu'il vient, dit le Seigneur des

póterit cogitáre diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum ? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum, et purgábit fílios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum : et erunt Dómino offeréntes sacrifícia in justítia. Et placébit Dómino sacrifícium Juda et Jerúsalem, sicut dies sýtuli et sicut anni antíqui : dicit Dóminus omnípotens.

Armées. Qui pourra supporter le jour de sa venue ? Qui pourra tenir lorsqu'il se montrera ? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des foulons. Il s'installera pour fondre et purifier l'argent. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent, et ils pourront, en toute justice, présenter l'oblation au Seigneur. Alors l'oblation de Juda et de Jérusalem plaira au Seigneur comme il en fut dans les jours anciens, dans les années d'autrefois. – Parole du Seigneur tout-puissant.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME 47, 10-11 & 9

Suscépimus, * Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ. – V/. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto * ejus.

Nous avons accueilli, Dieu, ta miséricorde au milieu de ton temple ; comme ton nom, Dieu, ainsi ta louange retentit par toute la terre. – V/. Ce que nous avions ouï dire, nous l'avons vu dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

ALLELUIA

IER TON

Allelúia, allelúia. – V/. Senex púerum portábat : puer autem senem regébat.

Alléluia, alléluia. – V/. Le vieillard portait l'enfant, en l'enfant pourtant régnait sur le vieillard.

SEQUENCE

Au propre de Paris. Selon la tradition, l'orgue "chante" les versets impairs - traduction extraite du Missel de Paris latin-français de 1764

AVE, plena gratia,
Cujus inter brachia
Se litat Deo Deus.

Recevez nos hommages, Vierge pleine de grâce, dans les bras de laquelle un Dieu fait homme s'offre à Dieu son Père.

Fas me templum visere ;
Tibi fas occurrere,
Amor, ô Jesu, meus.

Qu'il me soit permis d'entrer dans le temple, & de me présenter devant vous, ô Jésus, l'unique objet de mon amour.

EST in templo Dominus ;
Angeli stant cominus :
Nil in cœlis amplius.

Le Seigneur est dans le temple: les Anges l'y adorent: le Ciel n'a rien de plus grand.

Habet Deum hominem ;
Et parentem Virginem
Cœlo templum ditius.

Mais ce temple est plus riche que le Ciel même; puisqu'il renferme un Dieu fait homme, & une Vierge mère d'un Dieu.

SPIRANT sacra gaudium ;
Mane sacrificium
Plausus inter redditur.

Ce premier sacrifice est accompagné de joie, & n'inspire qu'une sainte allégresse dans les cœurs des assistants.

Vespertinum fletibus,
Et amaris questibus
In cruce miscebitur.

Il n'en est pas ainsi du sacrifice de la fin de sa vie, qui sera consommé sur la croix: qu'il fera verser de pleurs !

HÆC jam est oblatio,
Cujus omnes pretio
Deo restituimur.

Dans l'un & l'autre sacrifice, c'est toujours la même hostie qui nous rachète, & qui nous rend à Dieu.

Jam non nobis dediti,
Tibi, Deus, subditi,
Vivimus & morimur.

Nous ne devons donc plus être à nous: attachés à vous seul, ô mon Dieu, c'est pour vous que nous vivons & que nous mourons.

NVNC dimitte famulos :
Nil tenet hic oculos ;
Da te palam cernere.

Il est temps de rappeler vos serviteurs: rien ne les arrête plus sur la terre; faites-les jouir de votre présence.

Si jubes hic vivere,
Da cum Jesu crescere,
Da per hunc resurgere. Amen.

Mais si vous voulez que nous restions encore ici-bas, faites-nous croître en grâce avec Jésus-Christ; afin que par lui nous triomphions du péché & de la mort. Amen.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM 2, 22-32

On tient son cierge allumé pendant l'évangile

In illo témpore : Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerusalem, ut sísterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculínum adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam, secúndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum aut duos pullos columbárum.

En ce temps-là, quand furent révolus les jours prescrits pour la purification de Marie, selon la Loi de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem pour le présenter au Seigneur selon ce qu'il est écrit dans la Loi du Seigneur : Tout mâle, premier sorti du sein maternel, sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi pour offrir le sacrifice selon qu'il est dit dans la Loi du Seigneur, un couple de tourterelles ou deux jeunes colombes.

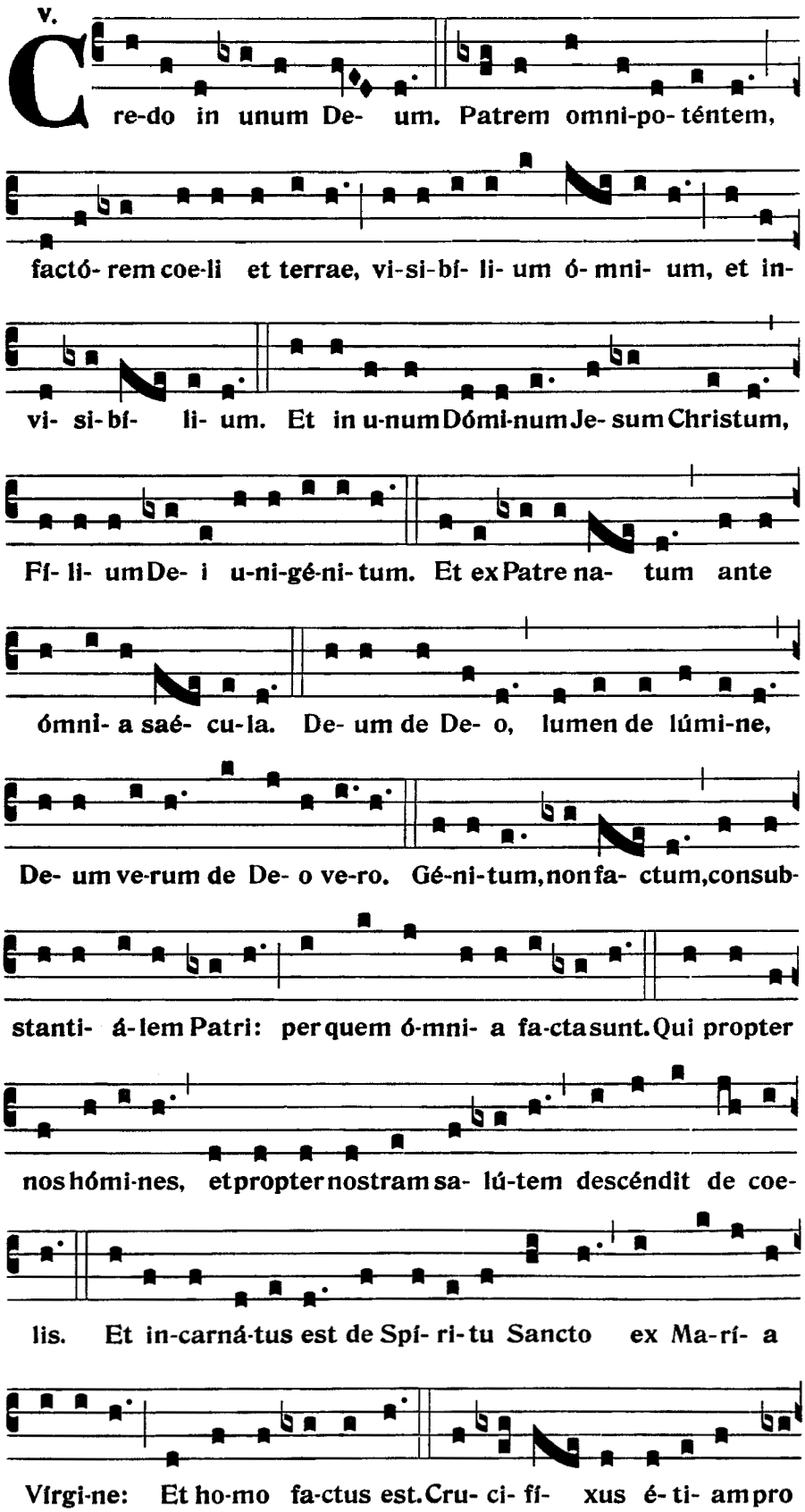
Et ecce, homo erat in Jerusalem, cui nomen Símeon, et homo iste justus et timorátus, expéctans consolatiónem Israel, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo : et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit :

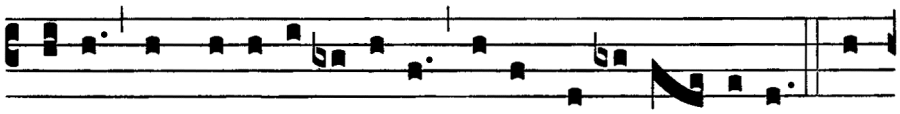
Et voici qu'à Jérusalem il y avait un homme appelé Siméon. Et cet homme était juste et pieux ; il attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui. Il lui avait été révélé par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Il vint au Temple, poussé par l'Esprit. Et comme les parents apportaient l'enfant Jésus, afin d'observer les coutumes de la Loi le concernant, il le reçut dans ses bras et il bénit Dieu en disant :

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace : Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum : Quod parásti ante fáciem ómnium populórum : Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israel.

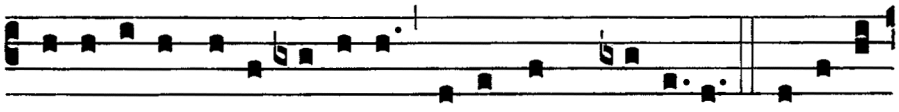
« Maintenant, ô Maître, tu laisses ton serviteur s'en aller, selon ta parole, dans la paix. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations, et gloire de ton peuple Israël ! »

III.

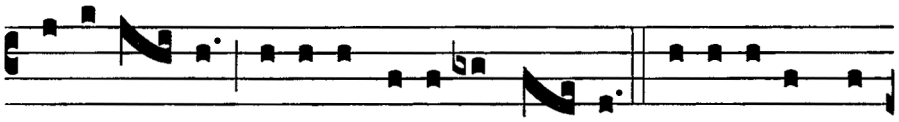

℣.
Credo in unum Deum. Patrem omnipoténtem,
factórem coeli et terrae, visibílium ómnium, et in-
visibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum,
Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante
ómnia saécula. Deum de Deo, lumen de lúmine,
Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consub-
stantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter
nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de coe-
lis. Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María
Vírgine: Et homo factus est. Crucifíxus étiam pro



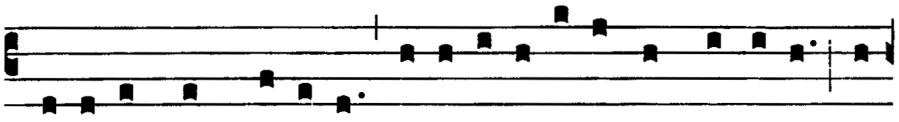
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



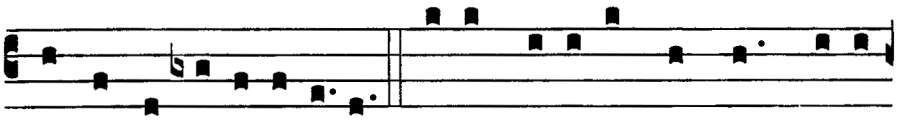
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



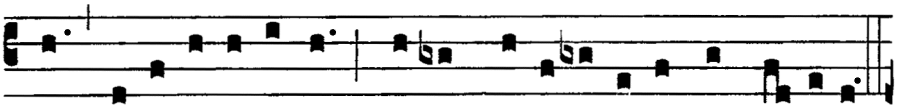
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



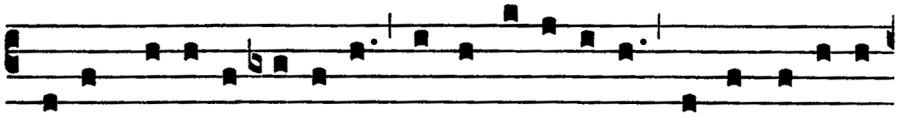
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



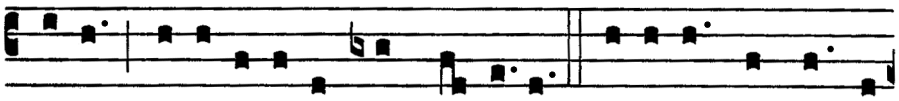
jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-



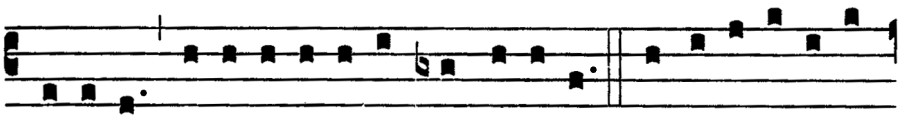
num, et vi- vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.



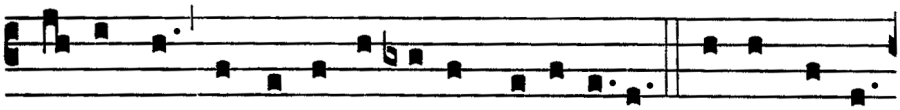
Qui cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori- fi-



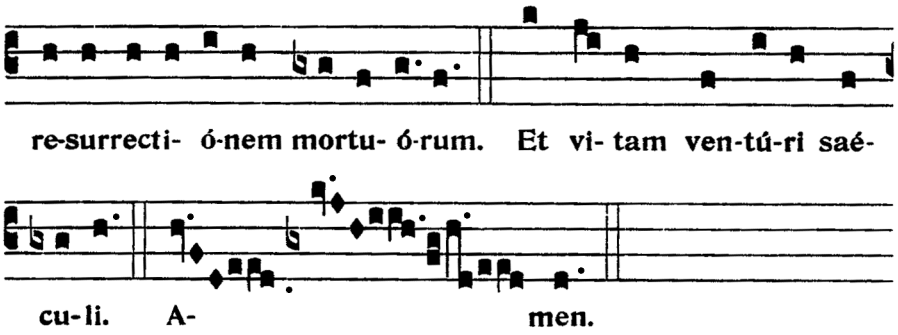
cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



thó- li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí- te- or unum



bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre **VIIIEME TON - PSAUME 44, 3**

Diffúsa est * grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais, et dans les siècles des siècles.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Diffusa est gratia, motet à la Bienheureuse Vierge Marie de Giovanni Maria Nanini (1540 † 1607), maître de chapelle de Saint-Louis des Français puis de la Chapelle Sixtine

Díffusa est grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Une grâce admirable s'est répandue sur vos lèvres. C'est pour cela que Dieu vous a bénie éternellement.

Myrrha, & gutta, & cásia a vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : ex quibus te delectavérunt fíliæ regum in honóre tuo.

Une odeur de myrrhe, d'aloès & de cannelle se dégage de vos habits & de vos maisons d'ivoire ; ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joie dans l'éclat de votre gloire.

SECRETE

Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Que le sacrifice qui t'es offert, Seigneur, nous vivifie toujours et nous protège. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE NOËL

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. … pour les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Elevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

On tient son cierge allumé depuis la consécration jusqu'à la communion

COMMUNION

Ave gratia plena, tropaire de cette fête au rit byzantin, anciennement traduit en latin & Magnificat du Ier ton

Ave grátia plena, Dei Génitrix Virgo : ex te enim ortus est sol justítiæ, illúminans quæ in ténebris sunt : lætáre tu sénior juste, suscípiens in ulnas liberatórem animárum nostrárum, donántem nobis & resurrectiónem.

Je vous salue, pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu : de vous, en effet, s'est levé le soleil de justice, illuminant ceux qui sont dans les ténèbres ; et vous, juste vieillard, soyez dans la joie, car vous avez reçu dans vos bras le libérateur de nos âmes, celui qui nous donne la résurrection.

Magníficat * ánima mea Dóminum.

Mon âme glorifie le Seigneur.

*Et exsultavit spíritus meus * in Deo salutári meo.*

Et mon esprit est rempli de joie en Dieu mon Sauveur.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatió-nes.

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car désormais toute la postérité m'appellera bienheureuse.

*Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.*

Parce que celui qui est tout-puissant a fait en moi de grandes choses ; et son nom est saint.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * ti-méntibus eum.

Et sa miséricorde se répand de race en race sur ceux qui le craignent.

*Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.*

Il a déployé la force de son bras : il a détruit les desseins que les superbes méditaient en leur cœur.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Il a renversé les grands de leur trône ; & il a élevé les humbles & les petits.

*Esurientes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.*

Il a comblé de biens ceux qui souffraient la faim ; & il a privé de tout les riches.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

*Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spi-rítui Sancto.

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.*

Il a pris la défense d'Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde.

Ainsi qu'il l'a promis à nos Pères, à Abraham, & à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Antienne du Propre **LUC 2, 26**

Respónsum * accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Siméon reçut la révélation de l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort avant qu'il n'ait vu le Christ du Seigneur.

POSTCOMMUNION

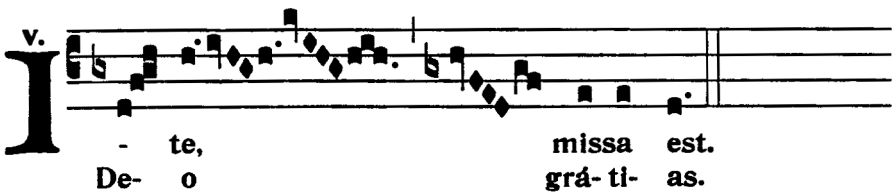
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Quæsumus, Dómine, Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te demandons, Seigneur notre Dieu, que les saints mystères que tu nous as accordés pour mieux assurer notre rédemption, nous soient, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, un secours aussi bien pour la vie présente que future. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

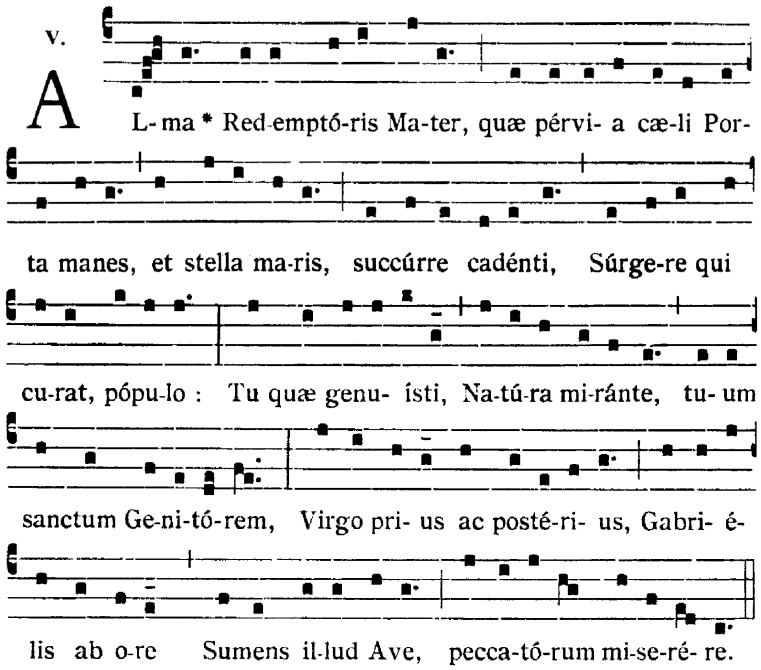
R/. Amen

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



Au dernier Évangile

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

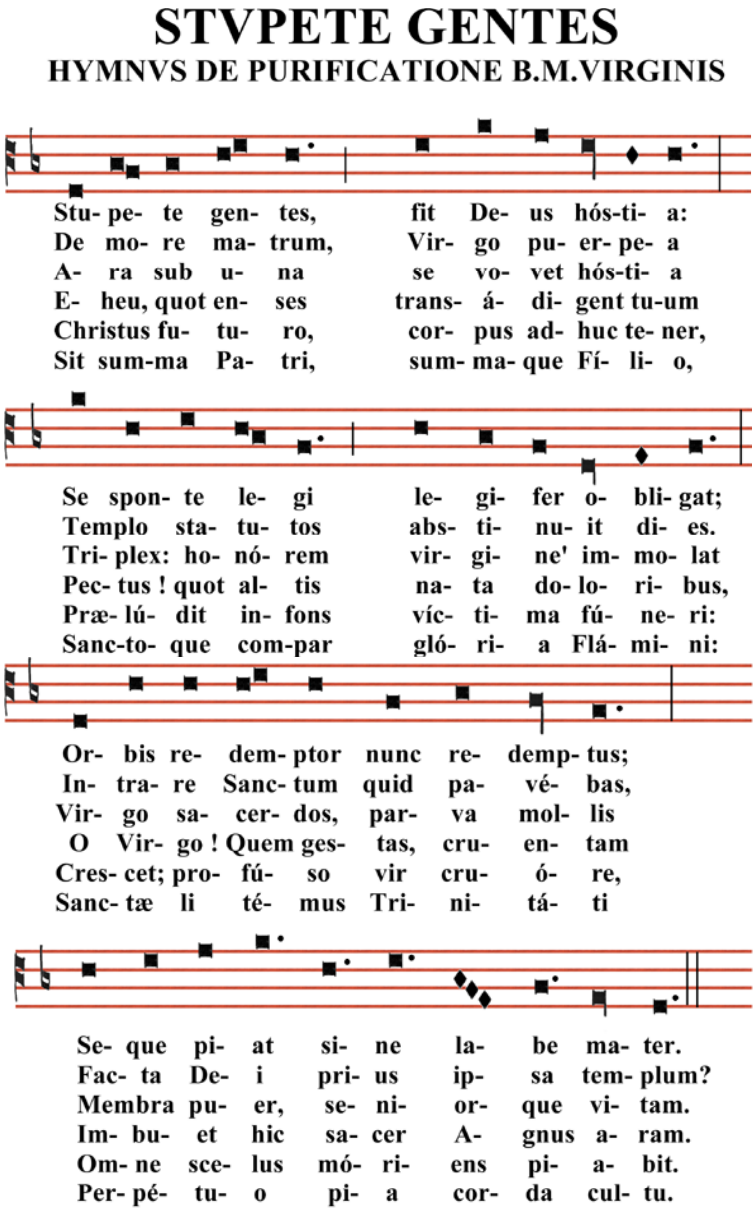
Procession de sortie

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Olivier Willemin

PROCESSION DE SORTIE

Stupete gentes – hymne pour la Fête de la Purification – texte de Jean-Baptiste de Santeul - plain-chant de Nicolas-Antoine Lebègue (1631 † 1701), organiste de Saint-Merry et du roi à Versailles – traduction extraite du Missel de Paris latin-français de 1764. **Les fidèles sont conviés à chanter les strophes paires avec la schola.**



1. *Peuples de la terre, soyez dans l'étonnement : un Dieu se rend victime : le souverain législateur s'assujettit à ses propres lois : le Rédempteur du monde consent à être racheté ; & sa mère, la plus pure des vierges, se soumet à l'humiliante cérémonie de la purification.*

2. *Quoique vierge dans son enfantement, elle s'est abstenue d'entrer dans le Temple pendant le temps prescrits aux femmes ordinaires. Pourquoi craingnez-vous d'entrer dans le lieu saint, ô vous qui étiez devenue le sanctuaire de la divinité ?*

3. *Au pied du même autel se consacrent à la fois trois victimes : une Vierge s'offrant elle-même à Dieu, lui immole la gloire de paraitre aux yeux des hommes aussi pure qu'elle est ; un Dieu enfant fait à son Père l'offrande de ce corps qu'il vient de prendre par obéissance pour lui ; un saint vieillard fait le sacrifice de sa vie.*

4. *Hélas, que de glaives perceront un jour votre cœur, ô Vierge sainte ! à combien d'amertumes & de douleurs profondes n'êtes-vous pas réservée ! L'Agneau sacré que vous portez entre vos bras, arrosera l'autel de tout son sang.*

5. *Le Christ du Seigneur, dont le corps encore tendre se présente comme une victime sans tache, fait aujourd'hui un essai & un prélude du sacrifice qu'il doit offrir sur la croix ; il croîtra, & parvenu à l'âge d'un homme fait, il répandra son sang, & expiera par sa mort tous le crimes du monde.*

6. *Gloire infinie au Père, gloire infine au Fils, gloire infinie au Saint Esprit : rendons à la sainte Trinité un culte perpétuel, en lui offrant sans cesse les louanges d'un cœur plein d'amour & de piété. Amen.*